

<p>沈阳工学院与新西伯利亚国立技术大学关于教育合作项目协议</p>	<p>Соглашение о сотрудничестве при реализации магистерских образовательных программ между Шэньянским технологическим институтом и Новосибирским государственным техническим университетом</p>
<p>沈阳工学院依据其章程，由校长李康举为代表，与新西伯利亚国立技术大学依据其章程，由代理校长巴达耶夫·阿纳托利·安德烈耶维奇为代表，共同签署本协议。本协议中，沈阳工学院简称为“中方”，新西伯利亚国立技术大学简称为“外方”，两者合称时则称为“双方”。</p>	<p>Шэньянский технологический институт, в лице ректора Ли Канцзюй, действующего на основании Устава института, далее именуемый как «Китайская сторона», и Новосибирский государственный технический университет, в лице исполняющего обязанности ректора Анатолия Андреевича Батаева, действующего на основании Устава университета, далее именуемый как «Российская сторона», вместе именуемые «Стороны», заключили настоящее Соглашение.</p>
<p>鉴于双方均有意愿在互利共赢的基础上发展长期合作关系，并期望在教育、科学及人文科学领域扩大交流与合作，特根据先前达成的共识，制定本协议，具体内容如下：</p>	<p>С учетом стремления Сторон к развитию долгосрочного и взаимовыгодного сотрудничества, а также к расширению обменов и сотрудничества в области образования, точных, технических, гуманитарных и социальных наук, в соответствии с достигнутым ранее консенсусом разработано настоящее Соглашение о нижеследующем:</p>
<p style="text-align: center;">一、协议主旨</p> <p>为深化中外两国在教育、科学及文化领域的友好关系与合作，双方一致同意实施包括研究生联合培养、聘任中方教师为外方研究生导师等在内的教育合作项目，双方将实现教育资源的共享与互补，推动教育领域的交流与合作向更深层次发展，培养更多具有国际视野和跨文化交流能力的优秀人才，为双方的未来发展注入新的活力和动力。</p>	<p style="text-align: center;">1. ЦЕЛЬ СОГЛАШЕНИЯ</p> <p>В целях углубления дружественных отношений и сотрудничества между КНР и РФ в области образования, науки и культуры, Стороны договорились о развитии сетевых форм реализации программ магистратуры на базе НГТУ с участием преподавателей ШТИ. Предлагается привлекать преподавателей ШТИ в роли научных консультантов для студентов, окончивших бакалавриат ШТИ и поступивших в магистратуру НГТУ, но не ограничиваясь ими. Стороны будут совместно использовать образовательные ресурсы обеих Сторон и дополнять их, содействовать обмену и сотрудничеству в области образования на более глубоком уровне, готовить больше высококвалифицированных кадров, обладающих международным видением и навыками межкультурного общения, что придаст новую силу и импульс будущему развитию обеих Сторон.</p>
<p style="text-align: center;">二、合作方向与权益约定</p> <p>关于联合教育项目：</p> <p>2.1 双方同意在以下方向启动联合培养研究生项目： (填写合作专业名称)。选派中国学生攻读外</p>	<p style="text-align: center;">2. НАПРАВЛЕНИЕ СОТРУДНИЧЕСТВА, ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</p> <p>По сетевой форме реализации образовательных программ:</p>

<p>方研究生、聘任中方符合条件教师为研究生导师，加强双方的教育资源互补，提升教育质量与水平，共同推进教育领域的交流与合作。</p>	<p>2.1 Стороны договорились развивать сетевые формы реализации подготовки магистров на базе НГТУ:</p> <p>Для реализации сетевых форм обучения, заключить соответствующие договоры по направлениям подготовки, реализуемым в НГТУ в областях точных, технических, гуманитарных и социальных наук.</p> <p>Отбирать и направлять студентов ШТИ, обучающихся в бакалавриате, для поступления в магистратуру НГТУ, назначать квалифицированных китайских преподавателей в качестве консультантов, укреплять взаимодополняемость образовательных ресурсов обеих Сторон, повышать качество и уровень образования, а также совместно развивать обмены и сотрудничество в области образования.</p>
<p>2.2 联合培养的学生指在中方本科毕业，且已被外方录取为研究生的学生，或者外方的其他研究生。双方将共同制定详细的联合培养计划，确保学生在双方学校能够得到良好的学习和生活环境，使学生们有机会接触到不同的教育体系和学术氛围，拓宽视野，增强跨文化交流能力。</p>	<p>2.2 Студентами сетевых форм обучения являются те, кто закончили программу бакалавриата в ШТИ и были приняты на программу магистратуры в НГТУ, или другие заинтересованные магистранты Российской стороны. Стороны совместно разрабатывают учебные планы, обеспечивают учащимся благоприятные условия для обучения и проживания у каждой из Сторон; обучающимся предоставляется возможность познакомиться с разными системами образования и академической атмосферой, расширить кругозор и повысить навыки межкультурного общения.</p>
<p>2.3 聘任导师指外方聘请中方符合条件教师为研究生导师，共同承担外方研究生的教学任务和科研指导工作。双方可共享优质的教育资源，提高研究生培养的质量。同时，为双方的教师提供学习和交流的机会，促进教师队伍的建设和发展。</p>	<p>2.3 Назначение научного консультанта означает, что Российская сторона в качестве научных консультантов для магистрантов привлекает китайских преподавателей, которые помогают ставить для магистрантов научно-исследовательские задачи, проводят консультации по тематике работ, могут принимать участие в организации совместных экспериментов, или взаимовыгодного использования материально-технического оснащения обеих Сторон в работах магистрантов, обучающихся в России. Стороны могут совместно использовать качественные образовательные ресурсы для повышения качества подготовки магистров. Стороны предоставляют преподавателям и студентам каждой из Сторон возможности для стажировки и обмена, тем самым содействуют повышению компетентности преподавательского состава.</p>
<p>2.4 项目授课语言设定为俄语，以提升双方师生的语言能力及跨文化沟通能力，促进教师的专业成长与发展。</p>	<p>2.4 Язык преподавания сетевых программ – русский, с целью повышения языковых и межкультурных навыков преподавателей и студентов Сторон, тем самым содействия профессиональному развитию преподавателей.</p>

<p>2.5 在项目实施过程中，双方还将加强沟通与协调，共同解决可能出现的问题和挑战。双方将定期举行会议，交流项目进展和成果，不断完善和优化联合培养研究生的机制和模式。</p>	<p>2.5 В ходе реализации сетевых программ Стороны будут укреплять взаимодействие и координацию, чтобы совместно решать возможные проблемы и задачи. Стороны будут проводить регулярные совещания, обмениваться информацией о ходе и результатах реализации программ, постоянно совершенствовать и оптимизировать механизмы и модели совместной подготовки магистров.</p>
<p>2.6 中方负责每年招收中方学生进入外方攻读研究生。</p>	<p>2.6 Китайская сторона несет ответственность за ежегодный прием китайских студентов, которые будут учиться в магистратуре у Российской стороны, в количестве, согласованном в соответствующих договорах по направлениям подготовки, реализуемым в НГТУ.</p>
<p>2.7 双方各自承担提供办理邀请函所需的文件和信息的责任，并共同确保项目学生按照约定时间顺利抵达双方校园。</p>	<p>2.7 Каждая из Сторон несет ответственность за предоставление документов и информации, необходимых для оформления приглашений, и совместно обеспечивает успешное прибытие студентов в кампусы Сторон в согласованное время.</p>
<p>2.8 外方将负责向中方学生提供签证支持服务，同时，根据外方学校所在国家的法律规定，协助中方学生完成在外方学校所在国家的相关入境手续。</p>	<p>2.8 Российская сторона отвечает за оказание визовой поддержки студентам Китайской стороны, а также за оказание помощи студентам Китайской стороны в соблюдении соответствующих формальностей при въезде в РФ в соответствии с законодательством РФ.</p>
<p>2.9 中方将负责为外方学生提供签证支持，并依据中国法律法规的相关规定，协助外方学生顺利完成在中国的相关入境手续。</p>	<p>2.9 Китайская сторона отвечает за оказание услуг визовой поддержки студентам Российской стороны, а также за оказание помощи студентам Российской стороны в соблюдении соответствующих формальностей при въезде в КНР в соответствии с законодательством КНР.</p>
<p>2.10 外方负责为中方学生颁发硕士学历学位，该学历学位等同于中国颁发的硕士学历学位。同时，在外方学校所在国家的学习时间需满足中国教育部留学服务中心所规定的认证标准。</p>	<p>2.10 Российская сторона отвечает за присуждение студентам Китайской стороны ученой степени магистра, эквивалентной ученой степени магистра, присуждаемой в КНР. При этом время обучения в РФ должно соответствовать стандартам аккредитации, установленным Центром по обслуживанию обучающихся за границей при Министерстве образования КНР.</p>
<p>2.11 双方在分别签订的协议的基础上为参加该学习计划的学生提供宿舍名额。</p>	<p>2.11 Каждая из Сторон гарантирует предоставление мест в студенческом общежитии для студентов, участвующих в сетевых формах обучения, на основе отдельно заключенных договоров.</p>
<p style="text-align: center;">三、财务条款</p> <p>3.1 双方在财务方面结算的义务将在单独的协议中商定。</p>	<p style="text-align: center;">3. ФИНАНСОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p> <p>3.1 Обязательства сторон, связанные с финансовыми расчетами, будут согласовываться в отдельных договорах.</p>
<p>3.2 学生的住宿条件将依据双方各自的规定执行。</p>	<p>3.2 Условия проживания в общежитии будут осуществляться в соответствии с положениями каждой из Сторон.</p>

<p style="text-align: center;">四、不可抗力情况下的应对措施</p> <p>在遭遇不可抗力事件，如自然灾害、人为灾害、军事行动或其他可能对缔约方邀请的外国公民的健康和生命造成不利影响的情形时，双方应全力配合，提供必要的援助和支持。</p>	<p style="text-align: center;">4. МЕРЫ РЕАГИРОВАНИЯ В СЛУЧАЕ ФОРС-МАЖОРА</p> <p>В случае форс-мажорных обстоятельств, таких как стихийные бедствия, антропогенные катастрофы, военные операции или другие обстоятельства, которые могут негативно сказаться на здоровье и жизни иностранных граждан, приглашенных одной из Сторон, Стороны должны в полной мере сотрудничать в предоставлении необходимой помощи и поддержки.</p>
<p style="text-align: center;">五、争议解决办法</p> <p>凡在本协议执行过程当中发生的一切争议，双方将在真诚友好的前提下进行友好协商解决。若争议不能解决，则应根据俄罗斯联邦和中华人民共和国的法律解决。仲裁决定是最终局的，对双方均有约束力。</p>	<p style="text-align: center;">5. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ</p> <p>Все споры, возникающие в ходе осуществления настоящего Соглашения, будут урегулированы путем дружественных переговоров. Если спор не разрешается путем переговоров, он должен быть урегулирован в соответствии с законодательством РФ и КНР. Арбитражное решение является окончательным и обязательным для каждой из Сторон.</p>
<p style="text-align: center;">六、协议有效期及修订</p> <p>本协议自双方签字之日起生效，有效期为五年。合作期限终止前6个月，双方共同协商是否延续合作协议。经双方协商一致，可对本协议进行修订或增补。提出修订的一方应提前三个月以书面形式通知对方。经双方同意后，修订内容将作为本协议的一部分。</p>	<p style="text-align: center;">6. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ И ВНЕСЕНИЕ ПОПРАВOK</p> <p>Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует в течение пяти лет. За шесть месяцев до окончания срока действия Соглашения, Стороны совместно согласовывают вопрос о продлении Соглашения о сотрудничестве. По взаимному согласию в настоящее Соглашение могут вноситься поправки или дополнения. Сторона, предлагающая поправку, уведомляет другую сторону в письменном виде за три месяца до предполагаемой даты. По взаимному согласию вышеуказанные изменения станут частью настоящего Соглашения.</p>
<p style="text-align: center;">七、协议变更与解除程序</p> <p>7.1 对于本协议中未涉及的问题，双方应依据工作程序协商解决。如有必要，可签署附加协议，该协议将作为本协议的组成部分。</p>	<p style="text-align: center;">7. ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ</p> <p>7.1 Все вопросы, не предусмотренные настоящим Соглашением, подлежат решению Сторонами в рабочем порядке. При необходимости необходимо разработать дополнительное соглашение и подписать его обеими Сторонами, оно станет неотъемлемой частью настоящего Соглашения.</p>
<p>7.2 经双方同意，本协议的有效期可予以延长。</p>	<p>7.2 По взаимному согласию срок действия настоящего Соглашения может быть продлен.</p>
<p>7.3 对本协议的变更、增加或终止必须基于双方的书面协议，并至少提前六个月进行。在出现冲突时，双方应在相互尊重与继续合作的基础上通过协商加以解决。协议一旦终止，将不再</p>	<p>7.3 Все изменения и дополнения к настоящему Соглашению или прекращение действия настоящего Соглашения должны быть оформлены Сторонами в письменном виде и должны быть сделаны не менее чем за шесть</p>

招收新的学生。对于终止协议前所招收的在读学生仍应按照协议规定内容执行，双方保证在读学生不受合作终止影响，以便在读学生顺利完成学业并获得相应学历证书。

месяцев до предполагаемой даты их вступления в силу. В случае возникновения разногласия Стороны должны урегулировать его путем консультаций на основе взаимного уважения и дальнейшего сотрудничества. При прекращении действия Соглашения новые абитуриенты не будут приниматься. Образовательные программы в отношении студентов, зачисленных до прекращения действия Соглашения, должны быть реализованы в соответствии с условиями Соглашения. Стороны гарантируют, что прекращение действия Соглашения не повлияет на студентов, обучающихся по сетевым программам, они смогут успешно завершить учебу и получить соответствующий диплом.

八、其他条款

本协议以中文和俄文两种文字书写，一式两份，双方各执一份，每份具有同等法律效力。

8. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Настоящее соглашение составлено на китайском и русском языках в двух экземплярах, по одному для Каждой из Сторон, и каждый экземпляр имеет одинаковую юридическую силу.

Шэньянский технологический институт

沈阳工学院

Ректор Ли Канцзюй
李康举，校长

Дата
日期



李康举

Новосибирский государственный технический университет
新西伯利亚国立技术大学

И.о. ректора Анатолий Андреевич Батаев
巴达耶夫 阿列克谢耶维奇，代理校长



Дата
日期

2025 г. 10.10

СОГЛАСОВАНО
Юридический отдел
НГТУ

amb

amb